ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 2 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 189

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4382. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας..... 1

4383. Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Π.Α. περὶ διορθώσεως μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μεταξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει, περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.. 2

4384. Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ν. Ἀφρικῆς συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν 3

4385. Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ τροποποιοῦντος τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1956 ὑπογραφεῖσαν καὶ κυρωθεῖσαν διὰ τοῦ Νόμου 3709)7 Ἰουνίου 1957 Σύμβασιν, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἀφορῶσαν εἰς τὴν πρόληψιν καὶ καταπολέμησιν εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἐλονοσίας. 4

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4382

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 21ην Ἰανουαρίου 1964 συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'éxonération des impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans leur désir d'exonérer de tous droits, taxes et impôts les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1.

Les revenus provenant de l'exploitation dans le trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article II.

Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs dans le trafic international par les entreprises de transports aériens d'une des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes constantant qu'il a été satisfait à ces dispositions. Il s'appliquera dans les deux Pays aux impôts dus au titre des années fiscales commençant avec le 1er Janvier 1957.

Le présent accord pourra être dénoncé par une notification écrite remise au moins six mois avant l' écoulement d'une année civile; dans ce cas les exonérations prévues dans les Articles I et II seront encore appliquées aux revenus réalisés dans cette année civile.

Fait à Athènes le 21 janvier 1964 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

(s)
CHR. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

(s)
ZYGMUNT DWORAKOWSKI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀφορῶσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον I.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐν τῇ διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων ἐντὸς ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος οἱασδήποτε φύσεως.

Ἄρθρον II.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος οἱασδήποτε φύσεως.

Ἄρθρον III.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐκ τῶν ὁποίων προκύπτει ὅτι ἐτηρήθησαν αἱ διατάξεις τῆς παρούσης. Αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς ἀμφοτέρας τὰς Χώρας ἐπὶ τῶν φόρων τῶν ὀφειλομένων διὰ τὰ οἰκονομικὰ ἔτη τὰ ἀρχόμενα ἀπὸ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1957.

Ἡ παροῦσα συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως κοινοποιουμένης ἓξ μῆνας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς παρόδου τοῦ πολιτικοῦ ἔτους. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην αἱ ἀπαλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ἐν ἄρθροις I καὶ II θέλουν ἐξακολουθήσει ἐφαρμοζόμεναι διὰ τὰ εἰσοδήματα τοῦ ἔτους τούτου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰανουαρίου 1964 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΧΡ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ — ΠΑΛΑΜΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΖΟΥΓΜΟΥΝΤ ΝΤΒΟΡΑΚΟΒΣΚΙ

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4383

Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Π.Α. περὶ διορθώσεως μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μεταξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει, περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 2 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ ὡς κάτωθι ἔχουσαι ρηματικαὶ διακοινώσεις τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 4255)G)10 ἀπὸ 29 Νοεμβρίου 1961 καὶ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀπὸ 19 Δεκεμβρίου 1961, ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ αὐτῶν, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν διόρθωσιν τοῦ μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μεταξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 2548)1953.

Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου XI τῆς ὡς ἄνω συμβάσεως, ὡς αὕτη διαμορφοῦται ὑπὸ τοῦ παρόντος, ἐφαρμόζεται ἐπὶ εἰσοδημάτων κτωμένων ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1964 καὶ ἐφεξῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4384

Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ν. Ἀφρικῆς συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ συμφωνία περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν ἡ συναφθεῖσα ἐν Κέϊπ Τάουν τὴν 27 Ἰανουαρίου 1963 δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ν. Ἀφρικῆς καὶ ἐν Κέϊπ Τάουν Ἕλληνος Πρεσβευτοῦ, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν παρατίθενται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

No 1660]E.

CAPE TOWN, January 27, 1953.

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Note P.M. 10]5]55 of today's date reading as follows :

«Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the «Government of the Union of South Africa are willing to «enter into an agreement with the Government of Greece as follows :

1. Subject to contractual obligations, ships registered in the Union of South Africa and calling at Greek harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Greek Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

2. Subject to contractual obligations, shiqs registered in Greece and calling at Union harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Union Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

If your Government approves of the above, I «wish to suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Greece».

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Royal Government of Greece and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister the renewed assurance of my highest consideration.–

ENVOY EXTRAORDINARY AND
MINISTER PLENIPOTENTIARY
OF GREECE.

Dr. the Honourable D. F. Malan,
Minister of External Affairs
CAPE TOWN.–

P. M. 10]5]55.

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CAPE TOWN
27]1]53

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are willing to enter into an agreement with the Government of Greece as follows :

1. Subject to contractual obligations, ships registered in the Union of South Africa and calling at Greek harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Greek Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

2. Subject to contractual obligations, ships registered in Greece and calling at Union hardours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Union Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

If your Government approves of the above, I wish to suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Greece.

For the Minister of External Affairs,

(Signed) D. D. Forsyth

SECRETARY FOR EXTERNAL AFFAIRS.

Mr. P. Oeconomou-Gouras,

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Greece,

CAPE TOWN.

Ἀριθ. 1660)Ε. Κέϊπ Τάουν 27 Ἰανουαρίου 1963

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς P. M. 10.5.55 ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς κάτωθι:

«Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως εἶναι διατεθειμένη ὅπως συνάψῃ συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν κάτωθι:

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων, πλοῖα νηολογημένα ἐν τῇ Νοτιοαφρικανικῇ Ἑνώσει καὶ ἐπισκεπτόμενα Ἑλληνικοὺς λιμένας θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουν τὰ πλοῖα οἱασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι διατεθειμένη νὰ δεχθῇ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νὰ προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων πλοῖα νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπισκεπτόμενα λιμένας τῆς Ἑνώσεως θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουν τὰ πλοῖα οἱασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως θὰ εἶναι διατεθειμένη νὰ δεχθῇ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νὰ προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις ὑμῶν συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, ἐπιθυμῶ νὰ προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ὑμετέρα ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὅτι συνιστοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ἡ Β. Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ Ὑμῶν καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ αὕτη ἀπάντησις θεωροῦνται ὅτι ἀποτελοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν βεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐντιμότατον D. F. MALAN
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
ΚΕ·Ι·Π - ΤΑΟΥΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ — ΓΚΟΥΡΑΣ
Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος
καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τῆς Ἑλλάδος

P.M. 10)5)55

Νοτιοαφρικανικὴ Ἕνωσις
Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
Κέϊπ - Τάουν 27.1.1963

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως εἶναι διατεθειμένη ὅπως συνάψῃ συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν κάτωθι:

«1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων, πλοῖα νηολογημένα ἐν τῇ Νοτιοαφρικανικῇ Ἑνώσει καὶ ἐπισκεπτόμενα Ἑλληνικοὺς λιμένας θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουν τὰ πλοῖα οἱασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι διατεθειμένη νὰ δεχθῇ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νὰ προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων πλοῖα νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπισκεπτόμενα λιμένας τῆς Ἑνώσεως θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουν τὰ πλοῖα οἱασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως θὰ εἶναι διατεθειμένη νὰ δεχθῇ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νὰ προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις ὑμῶν συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, ἐπιθυμῶ νὰ προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ὑμετέρα ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὅτι συνιστοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος».

Κύριον

Π. Οἰκονόμου Γκοῦραν
Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ
Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος
Κέϊπ - Τάουν

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ὑπογρ. D. D. FORSYTH
SECRETAYOR EXTERNAL AFFARS

(4)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4385

Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ τροποποιοῦντος τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1956 ὑπογραφεῖσαν καὶ κυρωθεῖσαν διὰ τοῦ Νόμου 3709)7 Ἰουνίου 1957 Σύμβασιν, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἀφορῶσαν εἰς τὴν πρόληψιν καὶ καταπολέμησιν εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἐλονοσίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1959 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, τὸ τροποποιοῦν διατάξεις τινὰς τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν «πρόληψιν καὶ καταπολέμησιν, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἐλονοσίας», οὗτινος τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Σόφιᾳ κατὰ τὸ ἄρθρον 8 τούτου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE

amendant la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes antre le Royaume de Grèce, la République Populaire de Bulgarie et la la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signée à Athènes le 30 mars 1956.

Les Gouvernements du Royaume de Grèce, de la République Populaire de Bulgarie et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenus d'amender certaines dispositions de la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes entre la Grèce, la Burgarie et la Yougoslavie, du mars 1956, comme suit :

Article 1.

Le deuxième alinéa de la Première partie (Définitions) de la Convention sera conçu comme suit :

«Services sanitaires centraux» : pour le Royaume de Grèce, le Ministère de la Prévention sociale ; pour la République Populaire de Bulgarie, le Ministère de la Santé publique et de la Prévoyance sociale, pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, le Sécrétariat à la Santé publique près le Conseil exécutif fédéral.

Article 2.

Les Parties Contractantes sont d'accord de remplacer le texte actuel du point c', paragraphe 2, article 4 de la Convention par un nouveau texte conçu comme suit :

c) les bagages qui appartiennent à une personne atteinte ou à un suspect d'une des maladies citées en article premier, paragraphes 1 et 3, ainsi que les bagages qui appartiennent à une personne transportant des objets contaminés ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une des maladies en question».

Le texte actuel du paragraphe 2 de l'Article 6 de la Convention sera remplacé par le suivant :

2) Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes infectées de peste, ou d'une rérégion dans laquelle l'infection est suspectée, sont dans l'obligation de prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés depuis le jour de leur exposition à l'infection. En cas d'impossibilité d'en faire la preuve, les dites personnes sont mises sous surveillance qui ne doit pas durer plus de 6 jours à compter de l'arrivée dans la zone frontalière de l'un ou des deux autres pays.

Article 4.

Le premier paragraphe de l'article 7 de la Convention sera modifié comme suit :

1. Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes, infectée de choléra, ou d'une région dans laquelle cette infection est suspectée, sont dans l'obligation d'être munies d'un certificat valide attestant qu'elles ont subi une vaccination anticholérique datant de moins de 6 mois, sauf si elles peuvent prouver que plus de 5 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. Si lesdites personnes ne sont pas munies du certificat en question ou si elles sont dans l'impossibilité de prouver qu'au moins 5 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection, elles seront mises à l'isolement pendant 5 jours comptés à partir de leur départ de la circonscription infectée».

Article 5.

Le texte du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention sera supprimé et remplacé par le suivant :

3) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, atteints de choléra, arrivent du territoire de cette Partie au territoire de l'autre ou des autres pays, seront soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires d'isolement et d'hospitalisation ; les personnes suspectes d'infection cholerique seront mises à l'isolement si elles ne sont pas munies d'un certificat valable de vaccination et si elles en possèdent un, elles peuvent être mises sous surveillance; les personnes possèdant un certificat valable de vaccination et qui, d'après les renseignements des services sanitaires, ont été exposées à l'infection depuis moins de cinq jours à dater de leur départ de la circonscription infectée, peuvent être mises sous surveillance».

Article 6.

Les parties contractantes conviennent de modifier le paragraphe premier de l'article 9 de la Convention comme suit :

1. Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes infectée de fièvre jaune ou d'une région dans laquelle cette infection est suspectée, sont dans l'obligation d'être munies d'un certificat valide attestant qu'elles ont subi une vaccination antimarile datant de moins de 6 ans, sauf si elles peuvent prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. Si lesdites personnes ne sont pas munies du certificst en question ou si elles sont dans l'impossibilité de prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés dépuis leur exposition à l'infection, elles seront mises à l'isolement pendant 6 jours à compter de la dernière date à laquelle elles ont pu être exposées à l'infection».

Article 7.

A la fin du texte de l'article 9 de la Convention ajouter un nouvel alinéa comme suit :

«Les dispositions du présent article sont applicables uniquement à celles des Parties Contractantes dont le territoire est une zone de réceptivité amarile».

Article 8.

Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes entre le Royaume de Grèce, la République Populaire de Bulgarie et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signée à Athènes, le 30 mars 1956.

Le présent Protocole est rédigé en trois exemplaires originaux en langue française.

Fait à Beograd, le 18 novembre mille neuf cent cinquante neuf.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
Dr. ALIVIZATOS

Pour le Gouvernement de la Répubbique Populaire de Bulgarie
Dr. Rad. CERITCH

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
Dr. G. STANTHCEF

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ τροποποιήσεως τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας, τὴν 30ὴν Μαρτίου 1956.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας συμφωνοῦν ὅπως τροποποιήσουν διατάξεις τινὰς τῆς Συμβάσεως, τῆς ἀφορώσης τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος, τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Γιουγκοσλαυΐας, τῆς 30ῆς Μαρτίου 1956, ὡς ἕπεται:

Ἄρθρον 1.

Ἡ δευτέρα παράγραφος τοῦ πρώτου μέρους (Ὁρισμοὶ) τῆς Συμβάσεως θὰ διατυπωθῇ ὡς ἑξῆς:

«Κεντρικαὶ Ὑγειονομικαὶ Ὑπηρεσίαι»: διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας, διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας, τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Δημοσίας Ὑγείας καὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας, διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ἡ Γραμματεία τῆς Δημοσίας Ὑγείας παρὰ τῷ Ἐκτελεστικῷ Ὁμοσπονδιακῷ Συμβουλίῳ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀντικαταστήσουν τὸ ἰσχῦον σήμερον κείμενον τοῦ ἄρθρου 4, παράγραφος 2, ἐδάφιον γ, τῆς Συμβάσεως, διὰ νέου κειμένου διατυπουμένου ὡς ἑξῆς:

γ) Αἱ ἀποσκευαί, αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἄτομον προσβεβλημένον ἢ ὕποπτον προσβολῆς ὑπὸ μιᾶς τῶν νόσων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1, παράγραφοι 1 καὶ 3, ὡς καὶ αἱ ἀποσκευαί, αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἄτομον μεταφέρον ἀντικείμενα μεμολυσμένα ἢ ἐπὶ τοῦ ὁποίου εὑρέθησαν ἔντομα—φορεῖς μιᾶς τῶν ἐν λόγῳ νόσων.

Ἄρθρον 3.

Τὸ ἰσχῦον σήμερον κείμενον τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμβάσεως θὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ κάτωθι:

2) Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ὑπὸ πανώλους ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου τοιαύτης μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρῆλθον 6 τοὐλάχιστον ἡμέραι ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας ἀποδείξεως τούτου, τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα τίθενται ὑπὸ ἐπίβλεψιν ἥτις δέον ὅπως μὴ διαρκέσῃ ἄνω τῶν 6 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀφίξεώς των εἰς τὴν μεθοριακὴν ζώνην τῆς μιᾶς ἢ τῶν δύο ἄλλων χωρῶν».

Ἄρθρον 4.

Ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως θὰ τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς:

«1. Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ὑπὸ χολέρας ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ βεβαιοῦντος ὅτι ὑπεβλήθησαν τὸ πολὺ ἀπὸ ἑξάμηνον εἰς ἀντιχολερικὸν ἐμβολιασμόν, ἐκτὸς ἐὰν δύνανται νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρῆλθον πλείονες τῶν 5 ἡμερῶν ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν.

Ἐὰν τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ τοῦ ἐν λόγῳ πιστοποιητικοῦ ἢ εὑρίσκονται ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρῆλθον τοὐλάχιστον 5 ἡμέραι ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν θὰ τίθενται ὑπὸ ἀπομόνωσιν ἐπὶ 5 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἀναχωρήσεώς των ἐκ τῆς μεμολυσμένης περιοχῆς».

Ἄρθρον 5.

Τὸ κείμενον τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως θὰ καταργηθῇ καὶ θὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ κατωτέρω:

3) Πολῖται ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένοι ὑπὸ χολέρας, ἀφικνούμενοι ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὰ ἐδάφη τῆς ἄλλης ἢ τῶν ἄλλων χωρῶν, θὰ ὑποβάλλωνται εἰς ὅλα τὰ ἀπαιτούμενα ὑγειονομικὰ μέτρα ἀπομονώσεως καὶ εἰσαγωγῆς εἰς νοσοκομεῖον. Τὰ ὕποπτα χολερικῆς μολύνσεως ἄτομα τίθενται εἰς ἀπομόνωσιν ἐὰν δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ ἐμβολιασμοῦ καὶ ἐὰν κέκτηνται τοιοῦτον, δύνανται νὰ τεθοῦν ὑπὸ παρατήρησιν. Τὰ ἄτομα τὰ ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ ἐμβολιασμοῦ καὶ τὰ ὁποῖα, κατὰ τὰς πληροφορίας τῶν Ὑγειονομικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν εἰς χρόνον μικρότερον τῶν 5 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀναχωρήσεώς των ἐκ τῆς μεμολυσμένης περιοχῆς, δύνανται νὰ τεθοῦν ὑπὸ ἐπίβλεψιν».

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως τροποποιήσουν τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμβάσεως ὡς ἑξῆς:

«1. Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ἐκ κιτρίνου πυρετοῦ ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου τοιαύτης μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ, βεβαιοῦντος ὅτι ἔχουν ὑποστῇ τὸ πολὺ ἀπὸ ἑξαετίας ἐμβολιασμὸν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ, ἐκτὸς ἐὰν δύνανται νὰ ἀποδείξουν ὅτι 6 τοὐλάχιστον ἡμέραι παρῆλθον ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν. Ἐὰν τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα μὲ τὸ ὡς ἄνω πιστοποιητικὸν ἢ εὑρίσκωνται ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρῆλθον 6 ἡμέραι τοὐλάχιστον ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν, τίθενται εἰς ἀπομόνωσιν ἐπὶ 6 ἡμέρας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἡμερομηνίας, καθ' ἣν δυνατὸν νὰ ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν».

Ἄρθρον 7.

Εἰς τὸ τέλος τοῦ κειμένου τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμβάσεως προστίθεται νέα παράγραφος, ἔχουσα οὕτω:

«Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἀποκλειστικῶς εἰς ἐκεῖνα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εἶναι ζώνη δεκτικὴ κιτρίνου πυρετοῦ».

Ἄρθρον 8.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ κυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Σόφιαν.

Μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος του, τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ θεωρῆται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Μαρτίου 1956.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς τρία πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1959.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Γ. Π. ΑΛΙΒΙΖΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
DR ΣΑΝΤΟΜΙΡ ΓΚΕΡΙΤΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας
DR Γ. ΣΤΑΝΤΣΕΦ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ